

KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ
UNIVERSITY OF GRAZ

Rechts- und Organisationsabteilung



To
Tomsk State University
g. Tomsk
Tomsk Oblast
RUSSLAND

Einschreiben

Graz, am 08.03.2016

GZ: 39/72/89 ex 2015/16

Betrifft: Memorandum of Understanding between the Tomsk State University and the University of Graz

Dear Madam or Sir,

The legal and organizational department of the University of Graz is pleased to send you herewith the Memorandum of Understanding between the Tomsk State University and the University of Graz in Russian and in English.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G Mandl'.

Dr. Gerhard Mandl
(Head of the legal department)

Ergeht in Kopie an:

✓ Univ.-Prof. Dr. Renate Hansen-Kokorus,
Institut für Slawistik

Mag. Michaela Stark
☒ Universitätsplatz 3/I, 8010 Graz, Austria

Telefon: +43 (0) 316 / 380- 1092
Fax: +43 (0) 316/ 380-9030
E-Mail: michaela.stark@uni-graz.at

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN

TOMSK STATE UNIVERSITY
Russia
AND

UNIVERSITY OF GRAZ
Austria

This Memorandum of Understanding ("MOU") demonstrates an intention by the Tomsk State University, Russia, and the University of Graz to engage in a program of co-operation for mutual benefit.

Article 1

The objective of this MOU is to foster a relationship that will promote intellectual exchange with an international focus. It is intended to educate students, faculty members and administrators of the Faculty of Philology of Tomsk State University and the Faculty of Arts and Humanities of the University of Graz. In an effort to internationalize lifelong learning processes, both parties are prepared to participate in a formal exchange program that seeks to promote academic exchange programs and to provide collaboration in research.

These exchange programs encompass, but are not limited to, the promotion of:

Exchange of scholars and students.

Joint research activities.

Joint teaching programs, seminars, conferences.

Other forms of academic exchange to which both universities agree.

Article 2

The details of each activity developed under this MOU (projects, duration, conditions, financing, distribution of tasks, conditions for admission etc.) will be separately negotiated and agreed upon in writing by both universities or the respective faculties before the respective activity takes place.

The two institutions will each identify a person ("the Co-ordinator") who will be responsible for the implementation of the co-operative programs under this MOU. At the University of Graz this will be Prof. Hansen-Kokoruš (Institute of Slavic Studies), at Tomsk State University this will be Dr. Daria Olitskaya (Faculty of Philology).

Participation in the exchange programs will continue as long as both universities deem the experience to be mutually beneficial. It is the intention and desire of both universities to continue to develop international relations and intellectual growth through the exchange of people and ideas.

Article 3

Notwithstanding any other provisions, this MOU only expresses the intentions of the two faculties. These expressed intentions are not binding and no legally binding obligations are intended, or do arise as a consequence of the signing of this document.

Article 4

This MOU takes effect upon ratification by the representatives of their institutions, Dean and (Vice) Rector or President, and will be valid for five (5) years from the time of signing.

After a positive assessment, the MOU can be extended by mutual consent of the parties. The MOU may be terminated upon written notice by either party at any time, and the MOU will terminate 180 days after the date of the written communication of the withdrawal to the partner institution with the understanding that any existing commitments will be honored.

Article 5

This MOU has been drawn in four copies two in English and two in Russian, each to be considered originals, each institution to keep two originals, one in English and one in Russian.

Any amendment to this MOU may be made on the exchange of letters between the two parties.

THE UNIVERSITY OF GRAZ
by:

PP 

Univ.-Prof. Dr. Christa Neuper

Rector

Date: 6.3.2016



Univ.-Prof. Dr. Lukas Meyer

Dean of the Faculty of Arts and Humanities

Date: 6.3.2016

TOMSK STATE UNIVERSITY
by:



Prof. Dr. Eduard V. Galazhinskiy

Rector

Date:



Prof. Dr. Tatjana Demeschkina

Dean of the Faculty of Philology

Date: 20.01.2016



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
Россия
И
ГРАЦКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
Австрия

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (МОВ) подтверждает намерение о сотрудничестве на взаимовыгодных условиях Томского государственного университета, Россия, и Грацкого университета, Австрия.

Статья 1

Целью настоящего МОВ является содействие обмену в сфере интеллектуальной деятельности на международном уровне. МОВ предполагает участие в обмене студентов, преподавателей и представителей филологического факультета Томского государственного университета и факультета искусств и гуманитарных наук Грацкого университета с целью их профессионального развития и образования.

Стремясь к интернационализации процесса непрерывного образования, обе стороны выражают готовность участвовать в официальной программе обмена, которая призвана содействовать программам академического обмена и научного сотрудничества.

Данные программы обмена включают:

- обмен учеными и студентами;
- совместную исследовательскую деятельность;
- реализацию совместных образовательных программ, семинаров, конференций.
- любые другие формы академического обмена, о которых договорятся университеты.

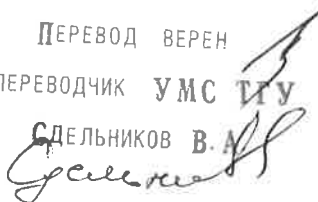
Статья 2

Детали каждой программы обмена, осуществляемой в рамках настоящего МОВ (проекты и их продолжительность, условия, финансирование, распределение задач, условия приема и зачисления студентов и т.д.), отдельно обсуждаются и согласовываются университетами в письменной форме до начала их реализации.

Каждый университет назначает лицо, ответственное за реализацию программ сотрудничества («Координатор») в рамках настоящего МОВ. В Грацком университете функции координатора выполняет руководитель Института славистики, профессор Ренате Ханзен-Кокоруш, в Томском государственном университете – доцент филологического факультета, кандидат филол.наук Дарья Олицкая.

Участие в программах обмена будет продолжаться до тех пор, пока университеты считают данный опыт взаимовыгодным. Университеты подтверждают намерение и желание продолжать развивать международные связи и способствовать обоюдному интеллектуальному развитию посредством обмена людьми и идеями.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.


Статья 3

Несмотря на любые другие положения, данный МОВ выражает намерения только двух факультетов. Данные намерения не являются обязательствами, в том числе юридическими, и не становятся таковыми в результате подписания этого документа.

Статья 4

Данный МОВ вступает в силу со дня его подписания представителями учреждений, деканом и (про-) ректором или (вице-)президентом, и действует в течение пяти (5) лет с момента подписания.

После положительной оценки результатов работы МОВ может быть продлен по взаимному согласию сторон.


Статья 5

МОВ составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый экземпляр считается оригиналом МОВ, каждый университет получает два экземпляра (один на английском и один на русском языке).

Любые изменения и дополнения к настоящему МОВ излагаются и согласуются университетами в письменной форме.

Грацкий университет

Проф. Кристина Нойпер
Ректор

PP 

Печать университета

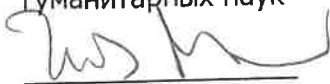
Томский государственный университет

Проф. Эдуард В. Галажинский
Ректор



Печать университета

Проф. Лукас Майер
Декан факультета искусств и
гуманитарных наук



Печать факультета

Проф. Татьяна Демешкина
Декан филологического факультета




Печать факультета

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
СДЕЛЬНИКОВ В. А.
